

N° 742.

FINLANDE ET RUSSIE

Convention au sujet de la chasse au phoque et de la pêche dans les eaux territoriales des deux pays (Océan arctique), signée à Helsingfors, le 21 octobre 1922.

FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding Fishing and Sealing in the territorial waters of both countries, in the Arctic Ocean, signed at Helsingfors, October 21, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 742. — SOPIMUS¹ SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ KALASTUKSEN JA HYLKEENPYYNIN HARJOITTAMISESTA MOLEMPIEN MAIDEN ALUEVE-SILLÄ POHJOISELLA JÄÄME-RELLÄ, ALLEKIRJOITETTU HOLSINGISSÄ 21 PÄIVÄNÄ LO-KAKUUTA 1922.

Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTESEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTA-SAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun² 14 päivänä 1920 allekirjoitetun rauhansopi-muksen 7 artiklassa olevan määräyksen mukai-
sesti, päättäneet tehdä sopimuksen siitä, millä ehdoilla ja missä järjestyksessä sopimus-
valtioiden kansalaiset ovat oikeutetut harjoitta-
maan kalastusta ja hylkeenpyyntiä sekä pyyn-
tialuksilla liikkumaan toisen sopimusvaltion
aluevesillä Pohjoisella Jäämerellä, sekä antaneet
sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-
venäläisen Keskussekakomitean toimeksi. ja
siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,
P. J. HYNINEN,
A. E. ALFTHANIN,
V. HUPLIN,
Y. W. PUHAKAN ;

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 742. — КОНВЕНЦИЯ¹ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПРО-ИЗВОДСТВЕ РЫБНОГО И ТЮЛЕ-НЬЕГО ПРОМЫСЛА В ТЕРРИТО-РИАЛЬНЫХ ВОДАХ ОБЕИХ СТРАН В СЕВЕРНОМ ЛЕДОВИТОМ ОКЕ-АНЕ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬ-СИНГФОРСЕ 21 ОКТЯБРЯ 1922 Г.

Finnish, Russian and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИ-АЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТ-СКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, решив, со-
гласно статье 7 подписанного в г. Юрьеве
14 Октября 1920 года Мирного Договора², за-
ключить Конвенцию об условиях и порядке
производства гражданами договаривающихся го-
сударств рыбного и тюленьего промысла, а
равно плавания судов, занимающихся этими
промыслами, в территориальных водах другого
договаривающегося государства в Северном Ле-
довитом океане, поручили ее составление и
подписание Центральной Смешанной Русско-
Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТ-
СКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКФУРТА,
А. М. СМИРНОВА,
А. М. ИГНАТЬЕВА,
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО

¹ Cette Convention est entrée en vigueur le 2 juillet 1924.

² Vol. III page 6, de ce Recueil.

¹ This Convention came into force July 2, 1924.

² Vol. III page 6, of this Series.

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN
NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,
A. M. SMIRNOFFIN,
A. M. IGNATJEFFIN,
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I artikla.

Suomi myöntää Venäjän kansalaisille sekä sellaisille venäläisille järjestöille ja yhtymille, jotka elinkeinon harjoittamiseen käyttävät Venäjän kansalaisia, oikeuden oman maan kansalaisten ohella harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Venäjän Suomelle rauhansopimuksen mukaan lokakuun 14 päivältä 1920 luovuttaman Pohjois-Jäämeren rannikon aluevesillä.

Venäjä puolestaan myöntää Suomen kansalaisille sekä sellaisille suomalaisille järjestöille ja yhtymille, jotka elinkeinon harjoittamiseen käyttävät Suomen kansalaisia, vastaavat oikeudet kalastuksen ja hylkeenpyynnin harjoittamiseen Venäjälle jääneen Kalastajasaarennon pohjoisen ja itäisen rannikon aluevesillä Sharapovin niemeen asti.

2 artikla.

Edellisessä artiklassa mainituilla vesillä ovat molempien sopimusvaltioiden kansalaiset, järjestöt ja yhtymät oikeutetut harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä kaikkina vuodenaikoina, kaikilla omille kansalaisille luvallisilla keinoilla ja välineillä, sekä rannalta että aluksista, niiden suuruuteen, taklinkiin ja varustukseen katsomatta.

3 artikla.

Kummankin maan kalastusluokset ovat oikeutetut vapaasti liikkumaan kaikilla ensimmäisessä artiklassa mainituilla aluevesillä ehdolla, että ne noudattavat asianomaisilla aluevesillä voimassa olevia tai vastedes annettavia

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

A. АХОНЕН,
П. Ю. ХЮННИНЕН,
А. Э. АЛЬФТАН,
В. ХУПЛИ,
И. В. ПУХАККА ;

Каковые Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Финляндия предоставляет российским гражданам, а равно российским организациям и ассоциациям производящим промысел при помощи российских граждан, право наравне с собственными гражданами заниматься ловлею рыбы и тюленей в территориальных водах уступленного Россией Финляндии по Мирному Договору, подписанному в г. Юрьеве 14 Октября 1920 года, побережья Северного Ледовитого Океана.

Россия с своей стороны предоставляет финляндским гражданам, а равно финляндским организациям и ассоциациям, производящим при помощи финляндских граждан, соответствующие права на занятие рыбным и тюленьим промыслом в территориальных водах оставшегося во владении России северного и восточного побережья Рыбачьего Полуострова, до мыса Шарпова.

Статья 2.

В означенных в предыдущей статье водах, гражданам, организациям и ассоциациям обоих договаривающихся государств разрешается заниматься ловлей рыбы и тюленей в течение всего года всеми дозволенными собственным гражданам способами и орудиями, как с берега, так и с судов, независимо от размера, оснастки и оборудования таковых.

Статья 3.

Рыболовным судам обоих договаривающихся государств предоставляется право свободного плавания во всех указанных в статье 1-й территориальных водах, при условии соблюдения общих постановлений о порядке судоходства

merenkulkua ja meriliikenteen turvallisuutta koskevia yleisiä määräyksiä.

Kalastusalukset ovat oikeutetut etsimään suojaa myrskyn ja muun hädän sattuessa kummankin maan kaikissa satamissa, vuonoissa ja lahdissa.

4 artikla.

Toisen sopimusvaltion kansalaisilla, järjestöillä ja yhtymillä, jotka harjoittavat kalastusta ja hylkeenpyyntiä ensimmäisessä artiklassa mainituilla toisen valtion vesillä, or sama oikeus kuin oman maan kansalaisilla edellämainitussa tarkoituksessa astua maihin näiden vesien rannoilla, suorittaa siellä alustensa ja verkkojensa tarpeelliseksi käynnystä korjausta, nostaa alukset ja verkot maihin, kuin myös siellä purkaa, suolata, kuivata, jalostaa ja poislähtönsä saakka säilyttää saaliinsa.

Tässä tarkoituksessa saavat he rakentaa rannalle riittävän matkan päähän vesirajasta erilaatuisia laitoksia, kuten vajoja, kuuvuuhoneita, majailusuoja j. n. e. samoin kuin muuttaa ja siirtää kaikki nämä laitokset tarpeen vaatiessa toiseen paikkaan samalla rannikkoalueella. Terveydellisessä suhteessa ovat nämä laitokset paikallisten viranomaisten silmälläpidon alaisia ja on niiden suhteen noudatettava samoja määräyksiä, mitkä ovat voimassa oman maan kansalaisten vastaaviin laitoksiin nähden.

5 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainituilla toisen sopimusvaltion vesillä kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavat toisen sopimusvaltion kansalaiset, järjestöt ja yhtymät ovat veroihin ja muihin maksuihin nähden samassa asemassa kuin oman maan kansalaiset. Pyytämänsä saaliin, johon myös luetaan syöttikala, sekä jalostamansa tuotteet ovat he oikeutetut mukansa viemään tulli- tai muita maksuja suorittamatta.

6 artikla.

Kalastusalusten tulee ensimmäisessä artiklassa mainituilla vesillä liikkueensa olla varustettuja selvästi näkyvillä numeroilla ja kotipaikkaa osoittavilla kirjaimilla. Sen ohessa tulee niillä

ja безопасности плавания, действующих в соответствующем государстве в настоящее время или могущих быть изданными в будущем.

Рыболовные суда имеют право искать убежища от непогоды и других бедствий во всех портах, гаванях, губах и заливах обеих стран.

Статья 4.

Граждане, организации и ассоциации одного договаривающегося государства, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом в указанных в статье 1-й территориальных водах другого договаривающегося государства, имеют право на одинаковых с собственными гражданами условиях высаживаться с упомянутой выше целью на побережья этих вод, производить там необходимую починку своих судов и сетей, вытаскивать те и другие на берег, а равно выгружать, солить, сушить, обрабатывать и сохранять там, до отъезда, свой улов.

В этих целях им представляется возводить на берегу, на достаточном расстоянии от воды, разного рода сооружения, как то: сараи, сушильни, хижины для жилья и т. п., а равно перемещать и переносить все эти сооружения, по мере надобности, на новое место на том же побережья. В санитарном отношении сооружения эти подчиняются надзору местных властей, и в отношении их должны быть соблюдаемы постановления, действующие относительно соответствующих сооружений собственных граждан.

Статья 5.

Граждане, организации и ассоциации договаривающихся государств, занимающиеся ловлею рыбы и тюленей в указанных в статье 1-ой водах другого договаривающегося государства, приравниваются в отношении налогов и прочих сборов к собственным гражданам. Им предоставляется вывозить улов, со включением и наживки, а также обработанные ими продукты, без уплаты таможенных пошлин или иных сборов.

Статья 6.

Рыболовные суда, плавающие в указанных в статье 1-й водах, должны иметь на видном месте номера и буквы, указывающие их место приписки. Кроме того они должны иметь судо-

olla laivakirjat, joista käy selville niiden kansallisuus, omistaja, kotipaikka ja tuntomerkit.

7 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat ilmoittamaan toisilleen kaikista ensimmäisessä artiklassa mainittujen vesien ja niiden rannikkojen suhteen annetuista asetuksista ja määräyksistä, jotka koskevat kalastusta ja sen silmälläpitoa, kalastus- ja muiden alusten liikkumista ja turvallisuutta, rannikkosuojelusta ja tullivartiointia.

Kaikista muutoksista ja täydennyksistä näihin asetuksiin ja määräyksiin on toiselle sopimusvaltiolle ilmoitettava mahdollisimman hyvissä ajoin.

8 artikla.

Kumpikin sopimusvaltio ryhtyy puolestaan kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi ja valvoa sen määräysten tarkkaa noudattamista maaja vesialueillaan.

Joka toisen sopimusvaltion alueella tämän sopimuksen nojalla liikkueensa tei harjoittaessaan siellä kalastusta tai hylkeenpyyntiä rikkoo tämän valtion lakeja ja määräyksiä, tuomitta koon sen tuomioistuimissa ja rangaistakoon sen lakien mukaan.

9 artikla.

Kaikissa niissä suhteissa, joita tässä sopimuksessa ei mainita, ovat kummankin sopimusvaltion kalastusta tai hylkeenpyyntiä harjoittavat kansalaiset toisen valtion alueella ollessaan samojen lakien ja asetusten alaisia kuin muutkin ulkomaalaiset.

10 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioitujen kappalten vaihdon tapahtua Moskovassa niin pian kuin mahdollista.

вые документы, удостоверяющие их национальность, личность владельца, порт приписки и отличительные признаки.

Статья 7.

Договаривающиеся государства обязуются взаимно сообщить друг другу изданные относительно упомянутых в статье 1-й вод их побережий постановления и правила касающиеся рыбного промысла и надзора за ним, порядка и безопасности плавания рыболовных и других судов, охраны побережья и таможенного надзора.

О всех изменениях в этих постановлениях и правилах и о дополнениях к ним, договаривающиеся государства должны сообщать друг другу по возможности заблаговременно.

Статья 8.

Договаривающиеся государства обязуются принять необходимые меры к приведению в действие настоящей Конвенции и к установлению надзора за точным исполнением ее постановлений в пределах своих территорий и вод.

Граждане одного договаривающегося государства, находящиеся на основании сей Конвенции в пределах другого договаривающегося государства, или занимающиеся там рыбным и тюленьим промыслом, привлекаются к ответственности за нарушение законов и постановлений этого государства в судебных учреждениях последнего и подлежат наказанию по его законам.

Статья 9.

Во всех тех случаях, которые не предусмотрены настоящей Конвенцией, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом граждане обоих договаривающихся государств, находясь на территории другого договаривающегося государства, подчиняются законам и постановлениям, действующим в отношении прочих иностранных граждан.

Статья 10.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен произойти в Москве, в возможной скорости.

11 artikla.

Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta siitä lukien kuin ratifioidut kappaleet ovat asianmukaisesti vaihdetut, ja jatkuu edelleenkin aina kymmenen vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimuspuolen taholta irtisanoa vähintään yhtä vuotta ennen jonkun kymmenvuotiskauden päättymistä.

12 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet. Helsingissä, lokakuun 21 päivänä 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

Статья 11.

Настоящая Конвенция заключается на 10 лет, считая со дня обмена надлежащим порядком ратификационными грамотами и будет считаться продолженной всякий раз на 10 лет, если ни одно из договаривающихся государств не заявит о своем отказе от нее по крайней мере за год до истечения которого либо из десятилетних сроков.

Статья 12.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках, причем все тексты считаются одинаково аутентичными.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обоих договаривающихся государств подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями, в городе Гельсингфорсе 21 октября 1922 г.

(M. П.) С. М. ФРАНКФУРТ.
 (M. П.) Ал. СМЕРНОВ.
 (M. П.) А. ИГНАТЬЕВ.
 (M. П.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 742. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND ANGÅENDE BEDRIVANDE AV FISKE OCH SÄLFÄNGST INOM VARTDERA LANDETS TERRITORIALVATTEN I NORRA ISHAVET. UNDERTECKNAD DEN 21. OKTOBER 1922.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, i enlighet med bestämmelsen i artikel 7 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse därom, på vilka villkor och i vilken ordning de fördragsslutande makternas medborgare äga rätt att bedriva fiske och sälfångst samt att med fiskarfartyg röra sig inom den andra fördragsslutande maktens territorialvatten i

Norra Ishavet, ävensom överlämnat konventionens upprättande och undertecknande åt finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,
P. J. HYNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

Finland inrymmer åt ryska medborgare och sådana ryska organisationer och sammanslutningar, vilka vid närings idkande anlita ryska medborgare, rätt att jämte landets egna medborgare bedriva fiske och sälfångst inom territorialvattnen utanför det av Ryssland åt Finland jämlikt fredsfördraget av den 14 oktober 1920 överlätna kustområdet vid norra Ishavet.

Ryssland inrymmer å sin sida åt finska medborgare och sådana finska organisationer och sammanslutningar, vilka vid närings idkande anlita finska medborgare, motsvarande rätt att bedriva fiske och sälfångst inom territorialvattnen utanför den i Rysslands besittning förblivande kuststräckan på norra och östra sidan av Fiskarhalvön intill udden Scharapov.

Artikel 2.

Å de i föregående artikel omförmälda vattnen äro bägga fördragsslutande makternas medborgare, organisationer och sammanslutningar berättigade att bedriva fiske och sälfångst under alla tider av året, med alla för de egna medborgarna tillätna medel och redskap såväl från stranden som från fartyg, oberoende av dessas storlek, tackling och utrustning.

Artikel 3.

Vartdera landets fiskarfartyg hava rätt att fritt röra sig inom alla i första artikeln omförmälda territorialvatten på villkor att de iakttaga å vederbörande territorialvatten gällande eller framdeles utfärdade allmänna bestämmelser rörande sjöfarten och sjötrafikens trygghet.

Fiskarfartyg hava rätt att för storm eller i annat nödläge söka skydd i vartdera landets samtliga hamnar, fjordar och vikar.

Artikel 4.

Den ena fördragsslutande maktens medborgare, organisationer och sammanslutningar, vilka bedriva fiske och sälfångst inom de i första artikeln omförmälda, den andra staten tillhörande vattnen, hava lika rätt som det egna landets medborgare att i förenämmt avseende landstiga å kusterna vid dessa vatten, därstädes verkställa nödig reparation av fartyg och nät upplägga fartyg och nät å land ävensom där lossa, insalta, torka, förädla och intill avresan uppehålla sin fångst.

I detta syfte må de å stranden på tillräckligt avstånd från vattengränsen uppföra särskilda inrättningar, såsom skjul, torkhus, logement m. m., ävensom flytta och överföra alla dessa inträtt-

ningar vid behov till annan plats å samma kustområde. I hälsovårdssyfte äro dessa inrättningar underkastade de lokala myndigheternas uppsikt och skola i avseende å dem iakttagas de bestämmelser, vilka äro gällande beträffande motsvarande inrättningar, tillhörande det egna landets medborgare.

Artikel 5.

Den ena fördragsslutande maktens medborgare, organisationer och sammanslutningar, vilka bedriva fiske och salfångst å de i första artikeln omförmälda, den andra fördragsslutande makten tillhörande vattnen, äro beträffande skatter och övriga avgifter likställda med det egna landets medborgare. Fångsten, vartill även räknas bete, samt förädlade produkter vare de berättigade att medföra utan erläggande av tull- eller andra avgifter.

Artikel 6.

Fiskarfartyg skola vid färd å de i första artikeln omförmälda vattnen vara försedda med tydlig nummer och synliga bokstäver, angivande hemorten. Därjämte böra de innehava skeppsdokument, varur framgå deras nationalitet, ågare, hemort och kännetecken.

Artikel 7.

De fördragsslutande makterna förbinda sig att meddela varandra samtliga beträffande de i första artikeln omförmälda vattnen och dessas kuster utfärdade förordningar och bestämmelser, vilka beröra fisket och dess övervakande, fiskar- och andra fartyg gång och trygghet, kustskydd och tullbevakning.

Samtliga ändringar i och tillägg till dessa förordningar och bestämmelser skola i möjligast god tid delgivas den andra fördragsslutande makten.

Artikel 8.

Vardera fördragsslutande makten vidtager för sin del alla nödiga åtgärder för denna konventions bringande i kraft och övervakar att dess bestämmelser noggrant iakttagas å dess land- och vattenområden.

Var som, då han på grund av denna konvention rör sig å den andra fördragsslutande maktens område eller där bedriver fiske eller salfångst, bryter emot denna stats lagar och bestämmelser, skall dömas av domstol därstädes och bestraffas enligt dess lagar.

Artikel 9.

I alla de hänseenden, vilka icke i denna konvention äro nämnda, äro vardera fördragsslutande maktens medborgare, vilka under bedrivande av fiske eller salfångst befinna sig på den andra stats område, underkastade samma lagar och förordningar, som gälla för övriga utlänningar.

Artikel 10.

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Moskva snarast möjligt.

Artikel 11.

Denna konvention är gällande under tio år, räknat från den tidpunkt då ratifikationsurkunderna vederbörligen utväxlats, och förlänges med tio år i gången, därest densamma icke från någöndera partens sida uppsåges minst ett år innan någon tioårsperiods utgång.

Artikel 12.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 21 oktober 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.
 (L. S.) AL. SMIRNOFF.
 (L. S.) A. IGNATJEFF.
 (L. S.) N. KOLTSHANOVSKI.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

¹ TRADUCTION.

No. 742. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE AU SUJET DE LA CHASSE AU PHOQUE ET DE LA PÊCHE DANS LES EAUX TERRITORIALES DES DEUX PAYS (OCÉAN ARCTIQUE), SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 21 OCTOBRE 1922.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, ont décidé, en exécution de l'Article 7 du Traité de paix, signé à Dorpat, le 14 octobre 1920, de conclure un accord sur les conditions et règlements donnant aux ressortissants des Etats contractants, le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche, et de faire naviguer des bateaux de pêche dans les eaux territoriales de l'autre Etat contractant dans l'Océan Arctique. Lesdits Gouvernements ont donné mandat à la Commission centrale mixte russo-finlandaise, d'élaborer et de signer la

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 742. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND RUSSIA REGARDING FISHING AND SEALING IN THE TERRITORIAL WATERS OF BOTH COUNTRIES, IN THE ARCTIC OCEAN, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 21, 1922.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERAL SOCIALIST SOVIET REPUBLIC have decided, in pursuance of Article 7 of the Treaty of Peace, signed at Dorpat on October 14, 1920, to conclude an agreement regarding the conditions and regulations entitling nationals of the Contracting States to carry on fishing and sealing and to sail fishing-vessels in the territorial waters of the other Contracting State in the Arctic Ocean; they have delegated the task of drawing up and signing the above Convention to the Mixed Finnish-Russian Central Committee, and have for that purpose

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Convention susmentionnée et ont, à cet effet, nommé comme Plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA ; et

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La Finlande accorde aux ressortissants russes, ainsi qu'aux organisations et associations russes qui emploient pour leurs opérations commerciales des ressortissants russes, le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche, au même titre que ses propres ressortissants, dans les eaux territoriales finlandaises, sauf dans la zone douanière de l'Océan Arctique cédée par la Russie à la Finlande, en vertu du Traité de paix du 14 octobre 1920.

De son côté, la Russie accorde aux ressortissants finlandais, ainsi qu'aux organisations et associations finlandaises qui emploient pour leurs opérations commerciales des ressortissants finlandais, le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans les eaux territoriales russes, sauf dans les eaux appartenant encore à la Russie au nord et à l'est de la presqu'île des pêcheurs (fiskarhalvön) jusqu'au Cap Charapof.

Article 2.

Dans les eaux spécifiées à l'article précédent, les ressortissants, organisations et associations de l'un quelconque des deux Etats contractants ont le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche à toutes les saisons de l'année et peuvent employer tous les procédés

appointed as their plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA ; and

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERAL SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI;

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Finland shall grant to Russian nationals, and to Russian organisations and associations which employ Russian nationals for purposes of trade, the right to carry on fishing and sealing in common with its own nationals in Finnish territorial waters, except in the Customs area of the Arctic Ocean ceded by Russia to Finland under the Treaty of Peace of October 14, 1920.

Russia, for her part, shall grant to Finnish nationals, and to Finnish organisations and associations which employ Finnish nationals for purposes of trade, the right to carry on fishing and sealing in Russian territorial waters, except in the coastal waters remaining in Russian possession on the northern and eastern side of Fiskarhalvön as far as Cape Scharapov.

Article 2.

In the waters referred to in the previous article, nationals, organisations and associations of both Contracting States shall be entitled to carry on fishing and sealing at all seasons of the year and may employ all methods and appliances which their own nationals are

et engins que sont autorisés à utiliser les ressortissants de l'autre Etat contractant. De plus, ils peuvent se livrer à la chasse ou à la pêche, soit de la rive, soit du bord d'un bateau, quelles que soient les dimensions, le grément ou l'équipement de ce dernier.

Article 3.

Les bateaux de pêche de chaque pays sont autorisés à naviguer librement dans toutes les eaux territoriales spécifiées à l'article 1, à condition qu'ils se conforment aux règlements généraux, existants ou à établir, relatifs à la navigation et à la protection, dans les eaux territoriales en question, du passage des navires de haute mer.

Les bateaux de pêche ont le droit de chercher abri en cas de mauvais temps ou de toute autre nécessité, dans l'un quelconque des ports, fjords ou baies de l'un ou l'autre pays.

Article 4.

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants, se trouvant dans un des cas ci-dessus au cours de leurs opérations de chasse au phoque ou de pêche dans les eaux spécifiées à l'article 1 et appartenant à l'autre Etat, ont le droit, aux mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, de faire relâche sur les côtes limitant lesdites eaux et d'effectuer les réparations nécessaires à leurs bateaux ou à leurs filets, de mettre à sec leurs bateaux, et leurs filets, de débarquer leurs prises, d'y saler, sécher ou préparer lesdites prises et de les conserver jusqu'à leur départ.

A cet effet, ils sont autorisés à élever sur le rivage, à une distance suffisante du bord de la mer, des constructions telles que hangars, hangars-séchoirs, baraquements, etc. Ils ont également le droit, en cas de besoin, d'emporter ces constructions ou de les transporter sur un autre emplacement de la même zone douanière. Pour assurer l'hygiène, ces constructions doivent être visitées par les autorités locales et doivent, par conséquent, répondre aux conditions prévues dans les règlements applicables aux constructions analogues appartenant aux ressortissants du pays.

allowed to use; they may further carry on these operations either from shore or from shipboard, irrespective of the size, rig or equipment of the vessel.

Article 3.

The fishing-vessels of each country shall be entitled to navigate freely in all the territorial waters referred to in Article 1, provided that they conform to the existing or to any future general regulations regarding navigation and the safeguarding of sea-going traffic in the territorial waters in question.

Fishing-vessels shall be entitled to seek shelter, from stress of weather or in any other emergency, in any of the harbours, fjords or bays of either country.

Article 4.

Nationals, organisations and associations of one Contracting State, when carrying on fishing or sealing in the waters referred to in Article 1 belonging to the other State, shall, in the circumstances referred to above, be entitled on the same terms as nationals of the latter country to land on the coasts of such waters and to carry out necessary repairs to their vessels or nets, beach their vessels or nets, unload their catch, salt, dry or prepare it and keep it there until their departure.

For this purpose, they may erect on the shore, at a suitable distance from the water's edge, structures such as sheds, drying-sheds, hutments, etc., and they may, if necessary, remove or transport such structures to another site in the same Customs area. For health purposes these structures shall be subject to inspection by the local authorities and shall accordingly be in conformity with the regulations in force regarding similar structures belonging to nationals of the country.

Article 5.

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants qui se livrent à la chasse au phoque ou à la pêche dans les eaux spécifiées à l'article 1 et appartenant à l'autre Etat contractant, sont assujettis aux mêmes taxes et redevances que les ressortissants de ce dernier pays. Ils ont le droit d'amener leurs prises, y compris les amorces et les produits préparés, en franchise de droits de douane et d'autres taxes.

Article 6.

Les bateaux de pêche se rendant dans les eaux spécifiées à l'article 1 doivent porter, en caractères nettement visibles, les numéros et lettres indiquant leur nationalité ; ils doivent également être munis de papiers indiquant leur nationalité, le nom de leur propriétaire, leur port d'attache et leurs signes distinctifs.

Article 7.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement tous les décrets et règlements qui pourraient être édictés au sujet des eaux ou côtes spécifiées à l'article 1 et qui viseraient la pêche et la surveillance de la pêche, la navigation et la sécurité des bateaux de pêche et autres, la défense des côtes et le contrôle douanier.

Tous amendements ou additions apportés à ces décrets ou règlements seront notifiés dans le plus bref délai possible à l'autre Etat contractant.

Article 8.

Chacun des Etats contractants prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention et l'observation rigoureuse de ses dispositions sur son territoire et dans ses eaux territoriales.

Toute personne, travaillant sur le territoire ou dans les eaux territoriales de l'autre Etat contractant, ou pratiquant la chasse au phoque ou la pêche dans les conditions prévues à la présente Convention, qui commettrait une infraction aux lois ou règlements dudit Etat, sera jugée par les tribunaux de l'Etat en question et punie conformément à ses lois.

Article 5.

Nationals, organisations and associations of the one Contracting State, which carry on fishing or sealing in the waters referred to in Article 1 belonging to the other Contracting State, shall be subject to the same taxes and other dues as nationals of the latter country. They shall be entitled to take away their catch, including bait and prepared products, without payment of Customs or other duties.

Article 6.

Fishing-vessels, when proceeding to the waters referred to in Article 1, shall be provided with numbers and letters, which must be clear and plainly visible, denoting their nationality. They shall also be provided with papers showing their nationality, owner, port of registry and distinctive marks.

Article 7.

The Contracting States undertake to inform each other of all orders and regulations which may be issued in respect of the waters or coasts thereof referred to in Article 1, and which apply to fishing and the supervision of fishing, the navigation and safety of fishing or other vessels, coastal defence and Customs supervision.

Any amendments or additions to such orders or regulations shall be notified as soon as possible to the other Contracting State.

Article 8.

Each Contracting State shall take all necessary steps to ensure the carrying out of the present Convention and to see that its provisions are strictly observed in its own territory and territorial waters.

Any person, working in the territory or territorial waters of the other Contracting State or carrying on fishing or sealing therein, under the terms of the present Convention, who commits a breach of the laws or regulations of that State, shall be sentenced by the courts of the State in question and shall be punished in accordance with its laws.

Article 9.

Pour toutes les questions non spécifiées à la présente Convention, les ressortissants de chacun des Etats contractants seront assujettis, au cours de leurs opérations de chasse au phoque ou de pêche sur le territoire ou dans les eaux territoriales de l'autre Etat, aux mêmes lois et règlements que les autres étrangers.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans le plus bref délai possible.

Article 11.

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de dix années, à dater de l'échange des instruments de ratification et sera renouvelée pour une autre période de dix années à moins qu'elle n'ait été dénoncée par l'une des deux Parties, un an au moins avant l'expiration d'une période décennale.

Article 12.

La présente Convention est établie en double expédition, en finnois, en suédois et en russe, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires de chacun des Etats contractants ont apposé sur la présente Convention leurs signatures et leurs sceaux.

HELSINGFORS, le 21 octobre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.
 (L. S.) AL. SMIRNOFF.
 (L. S.) A. IGNATJEFF.
 (L. S.) N. KOLTSHANOVSKI.

Article 9.

In all matters not specified in the present Convention, the nationals of either Contracting State, when engaged in fishing or sealing in the territory or territorial waters of the other State, shall be subject to the same laws and regulations as those in force for other foreigners.

Article 10.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow.

Article 11.

The present Convention shall remain in force for ten years from the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall be renewed for a further period of ten years, unless denounced by either of the Parties not less than a year before the expiration of a ten-yearly period.

Article 12.

The present Convention is done in duplicate, in the Finnish, Swedish and Russian languages, and all texts are equally authentic.

In witness whereof, the plenipotentiary representatives of each of the Contracting States have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 21, 1922.